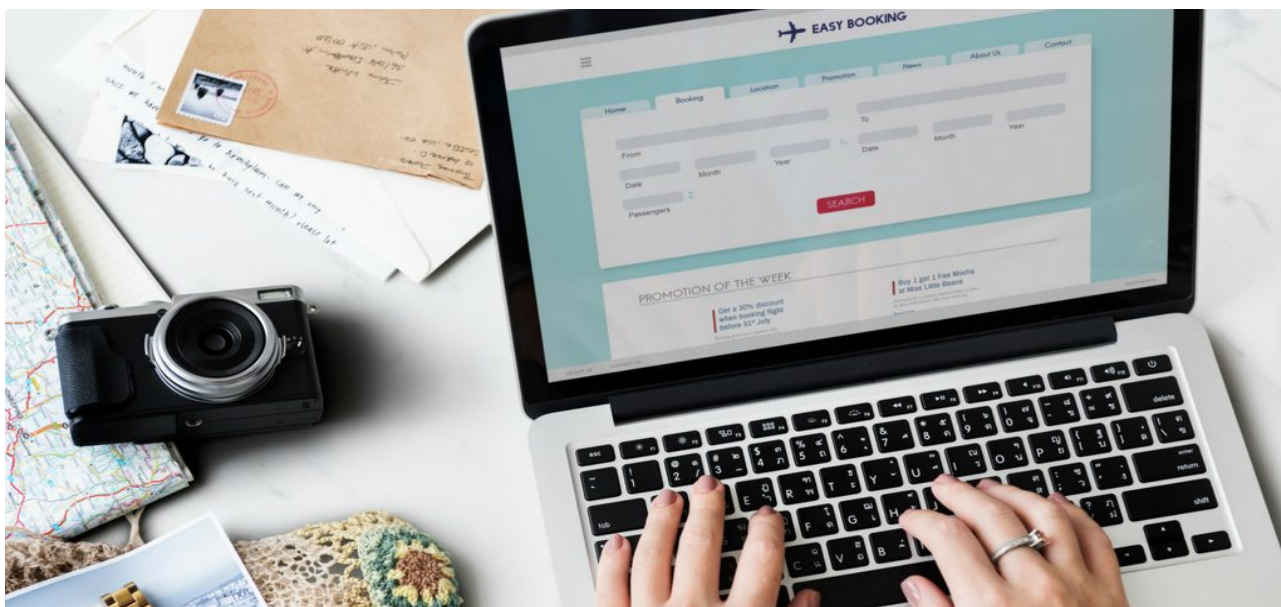


O2 – CORSO ONLINE DI TRADUZIONE PER IL TURISMO

Corso di traduzione specialistica dal tedesco in italiano



Il corso è patrocinato da ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)

Lingue: Tedesco > Italiano

Livello: B1 o superiore

Prezzo: Euro 190 (sconto soci ANITI ed ex-corsisti. Scrivici: info@lingua.berlin)

Destinatari: Chi ha già una buona conoscenza passiva della lingua tedesca (livello B1 o superiore) e competenze traduttive acquisite in precedenza grazie a corsi di traduzione e/o esperienza professionale. Il corso si rivolge in particolare a chi desidera avvicinarsi al settore della traduzione per il turismo come ambito di specializzazione e prospettiva professionale. La didattica presenta una panoramica sulle strategie traduttive adottabili durante la traduzione di vari generi testuali tipici del turismo, oltre all'esposizione delle caratteristiche intrinseche della comunicazione e del linguaggio propri di questo settore.

Obiettivi: Il corso si propone di presentare un'introduzione alla traduzione per il settore turistico e di fornire le basi e gli strumenti necessari per avvicinarsi a questo ambito di specializzazione. Partendo dalle varie forme della comunicazione turistica e dai suoi generi testuali, vengono esaminati alcuni degli aspetti salienti che caratterizzano il linguaggio specialistico del turismo, soffermandosi sulla terminologia peculiare dei testi turistici e stabilendo un metodo di lettura della finalità comunicativa del testo volta a valutarne l'approccio traduttivo più adatto. Inoltre, il corso mira anche all'acquisizione e allo sviluppo di competenze e strumenti specifici a supporto del processo di analisi e traduzione dei generi turistici. Le esercitazioni pratiche autentiche (e le relative correzioni), infatti, permettono di confrontarsi fin da subito con il lavoro quotidiano del traduttore turistico e con le sfide ad esso connesse.

Contenuti: Il corso si articola in sei lezioni. La prima lezione include una parte teorica iniziale, propedeutica al resto del corso, che presenta una breve storia del turismo, una rassegna delle forme della comunicazione turistica, l'analisi del linguaggio del turismo e alcune strategie da adottare durante il processo traduttivo. Le altre 5 lezioni partono, invece, da un'esercitazione pratica corredata da un eventuale approfondimento relativo al genere testuale tradotto. Tutte le esercitazioni prevedono la correzione puntuale e individuale da parte dei docenti.

Materiale didattico: Tutti i materiali didattici sono sviluppati ed elaborati da Lingua Berlin. In caso contrario sono forniti i riferimenti bibliografici. Tutti i documenti presenti in piattaforma sono a disposizione del corsista per l'intera durata del corso.

Strumenti: Non è necessario l'acquisto di alcun dizionario specifico, sono sufficienti le risorse terminologiche raccolte alla pagina *Dizionari e altre risorse*.

Modalità di fruizione: Il corso online può essere seguito 24 ore su 24, 7 giorni su 7, senza vincoli di tempo, accedendo da qualsiasi luogo a Internet, per un periodo di 6 mesi dalla data di iscrizione.

Iscrizione: Vai sul sito di Lingua Berlin, seleziona il corso di tuo interesse nella sezione "Corsi Online", clicca su "Iscriviti al corso" e procedi all'acquisto che potrai effettuare pagando via PayPal o bonifico bancario.

PROGRAMMA O2

PREMESSA

INTRODUZIONE – ETIMOLOGIA E BREVE STORIA DEL TURISMO

LEZIONE 1 – COMUNICAZIONE E TRADUZIONE PER IL TURISMO

- Le forme della comunicazione turistica
- Il linguaggio del turismo
- Tradurre il turismo
- Traduzione e processi traduttivi

LEZIONE 2 – IL WEB E IL TURISMO

- Esercitazione pratica: traduzione del post di un *travelogue*
- Approfondimento: *Il turismo nell'era digitale*

LEZIONE 3 – LA TRADUZIONE DI UN SITO WEB

- Esercitazione pratica: la traduzione del sito internet di una pensione
- Approfondimento: *Gli strumenti della traduzione*

LEZIONE 4 – LA NEWSLETTER

- Esercitazione pratica: la traduzione della newsletter di una compagnia aerea
- Approfondimento: *Comunicazione di marketing, localizzazione e turismo*

LEZIONE 5 – LA GUIDA TURISTICA

- Esercitazione pratica: la traduzione di una guida turistica
- Approfondimento: *Breve storia della guida turistica in Italia*

LEZIONE 6 – LA BROCHURE

- Esercitazione pratica: la brochure dei "Gärten der Welt"

Come funziona un corso online di Lingua Berlin?

Data di inizio: I corsi online sono completamente flessibili, non hanno una data di inizio prestabilita. Decidi tu quando iniziare.

Orari: Non ci sono orari predefiniti. Potrai collegarti alla piattaforma per scaricare i materiali, svolgere le traduzioni o scrivere al docente nell'orario che preferisci, 24 ore su 24, 7 giorni su 7.

Scadenze: Una volta scaricato l'assignment previsto dalla lezione (test di teoria o testo da tradurre) avrai 2 settimane di tempo per caricare il tuo lavoro. Questa scadenza è pensata per dare un ritmo al tuo percorso che, considerando i tempi necessari al docente per la correzione, ti permetterà di concludere il corso nei tempi previsti.

Durata del corso: Sei mesi (180 giorni) dal momento dell'iscrizione alla consegna dell'ultima esercitazione.

Materiale didattico: A seconda del corso che hai scelto troverai materiali di diverso tipo, per esempio presentazioni PowerPoint, video, documenti in Pdf da leggere e sottolineare, documenti editabili, quiz, link a siti o strumenti utili.

Tutti i documenti che riguardano la teoria della traduzione sono accompagnati da riferimenti bibliografici che, oltre a segnalare la paternità delle idee contenute nei materiali elaborati da Lingua Berlin, ti permetteranno, se lo desideri, di approfondire gli argomenti trattati autonomamente.

I testi da tradurre sono sempre in formato .doc, in modo che tu possa scaricarli e lavorarci comodamente dal tuo computer. Questi sono sempre introdotti da alcune informazioni preliminari necessarie alla simulazione della realtà lavorativa (es. fonte, committenza, destinazione), una breve introduzione alla tipologia testuale, considerazioni e suggerimenti sulle principali difficoltà del testo, gli strumenti consigliati e, infine, approfondimenti sul genere testuale o sul tema trattato (es. testi paralleli, articoli sull'argomento).

Metodo: L'attività didattica si svolge in maniera *asincrona*, ovvero non richiede la contemporaneità della presenza online del docente e dello studente. Una volta entrato in piattaforma potrai scaricare il testo da tradurre, lavorare comodamente dal tuo computer e, completata la traduzione, tornerai in piattaforma per caricarla e sottoporla alla correzione del docente. In questo modo, i tuoi progressi saranno automaticamente registrati in piattaforma didattica.

Correzioni: Il docente effettua le correzioni direttamente sul testo da te inviato sotto forma di revisioni e commenti, proprio come fanno i revisori delle agenzie di traduzione. Il docente rinvierà il testo corretto entro 7 giorni lavorativi dalla ricezione attraverso la posta interna della piattaforma. In attesa della revisione del docente potrai proseguire il tuo percorso, ma dovrai attendere le correzioni precedenti prima di inviare un nuovo assignment.

Interazione con il docente: Ti sarà richiesto di accompagnare la tua traduzione con un commento per spiegare le tue scelte traduttive, segnalare dubbi e difficoltà o fare domande. Questo ti permetterà di riflettere su metodo e strategie utilizzate e di avviare un dialogo costruttivo con il docente. Il livello di interazione con il docente è a tua discrezione. Una volta ricevute le correzioni, se è tutto chiaro puoi semplicemente proseguire con la lezione successiva, mentre se desideri approfondire la revisione hai la possibilità di scrivere al docente per chiedere un chiarimento.

Perché Lingua Berlin: I corsi online di Lingua Berlin sono percorsi di formazione pensati per la fruizione individuale, dalla comprovata efficacia didattica, grazie ai quali avrai la possibilità di avere un insegnante a tua disposizione con cui comunicare nei giorni e negli orari che preferisci, con il canale da te scelto.

Requisiti tecnici: Computer con sistema operativo Windows o Mac e collegamento a internet.

Attestato: Alla fine di ogni corso viene rilasciato un attestato in lingua italiana e tedesca. L'attestato non sarà rilasciato in caso di partecipazione parziale o comunque non sufficiente al raggiungimento degli obiettivi didattici del corso.

Hai domande? Non esitare a scriverci: info@lingua.berlin